

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

8 FÉVRIER 1956.

PROJET DE LOI

portant de 50 millions à 100 millions de francs le montant des emprunts à émettre, sous la garantie de l'Etat, par l'Office des Cités africaines, en vue de couvrir des dépenses se rapportant à son activité au Ruanda-Urundi.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'article 5 de la loi du 6 juin 1953 (*Moniteur belge* du 12 juin 1953, n° 163) a autorisé le Ministre des Finances à attacher la garantie de l'Etat au paiement des intérêts et au remboursement du principal des emprunts d'un montant total de 50 millions de francs à émettre par l'Office des Cités africaines — créé par le décret du 30 mars 1952 — en vue de couvrir des dépenses se rapportant à l'activité de cet Office, au Ruanda-Urundi.

Le programme approuvé des réalisations dudit office pour 1955 comprend, en ce qui concerne le Ruanda-Urundi, des prévisions de réalisations dont un montant total de 60.230.800 francs doit être financé par l'emprunt.

Pour permettre à l'Office de placer ces emprunts à de meilleures conditions, il est nécessaire que la puissance mandatrice en garantisse le paiement des intérêts et le remboursement du principal.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations a pour objet d'accorder la garantie de l'Etat aux emprunts à émettre pour le financement du programme de 1955 et de porter ainsi de 50 millions de francs à 100 millions de francs, le montant des emprunts que l'Office des Cités africaines est autorisé à émettre sous la garantie de l'Etat pour la couverture de dépenses relatives à son activité au Ruanda-Urundi.

Le Ministre des Finances,

Le Ministre des Colonies,

H. LIEBAERT.

A. BUISSERET.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

8 FEBRUARI 1956.

WETSONTWERP

tot verhoging van 50 miljoen tot 100 miljoen frank van het bedrag van de leningen, onder staatsgarantie te emitteren, door de Dienst der Afrikaanse Wijken, ten einde de uitgaven die op zijn activiteit in Ruanda-Urundi betrekking hebben, te dekken.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Artikel 5 van de wet van 6 juni 1953 (*Belgisch Staatsblad* van 12 juni 1953, n° 163) heeft de Minister van Financiën gemachtigd de staatsgarantie te hechten aan de betaling van de interesten en aan de terugbetaling van de hoofdsom van de leningen in totaal groot 50 miljoen te emitteren door de Dienst der Afrikaanse Wijken — ingesteld bij decreet van 30 maart 1952 — ten einde de uitgaven die betrekking hebben op de activiteit van deze Dienst in Ruanda-Urundi te dekken.

Het goedgekeurde programma van de verwezenlijkingen voor 1955, van deze Dienst omvat, wat Ruanda-Urundi betreft, voorziene verwezenlijkingen waarvan een totaal bedrag van 60.230.800 frank door leningen dient gefinancierd.

Om de Dienst in staat te stellen deze leningen tegen betere voorwaarden te plaatsen, is het noodzakelijk dat de macht die het mandaat erover uitoefent, de betaling van de interesten en de terugbetaling van de hoofdsom garandeert.

Het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging over te leggen, strekt ertoe de staatsgarantie toe te staan aan de leningen te emitteren voor de financiering van het programma van 1955 en aldus van 50 miljoen frank op 100 miljoen frank het bedrag te brengen van de leningen, welke de Dienst der Afrikaanse Wijken gemachtigd is onder staatsgarantie te emitteren voor de dekking van de uitgaven die op zijn activiteit in Ruanda-Urundi betrekking hebben.

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 18 juin 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant de 50 millions à 100 millions de francs, le montant des emprunts à émettre, sous la garantie de l'Etat, par l'Office des Cités africaines, en vue de couvrir des dépenses se rapportant à son activité au Ruanda-Urundi », a donné le 29 juin 1955 l'avis suivant :

Tel qu'il est rédigé, l'article 1^{er} du projet paraît fixer une limite au montant total des emprunts que l'Office des Cités africaines est autorisé à contracter pour couvrir les dépenses se rapportant à son activité au Ruanda-Urundi.

Telle n'est pas l'intention du Gouvernement. D'ailleurs, pareille limite n'est prévue ni par le décret du 30 mars 1952 créant l'Office des Cités africaines, ni par les lois budgétaires des 4 janvier 1951 et 16 juin 1953 en ce qui concerne les emprunts relatifs à l'activité de l'Office dans la Colonie.

L'objet des articles 1^{er} et 2 du projet se borne, en réalité, à fixer à nouveau une limite au montant total des emprunts dont l'Etat belge peut en cette matière garantir le remboursement.

Ces articles exprimeraient dès lors plus clairement leur objet s'ils étaient réunis et rédigés ainsi qu'il suit :

« Article 1^{er}. — Le Roi peut attacher pour un montant nominal d'emprunts de cent millions de francs, la garantie de l'Etat au remboursement des emprunts que l'Office des Cités africaines serait autorisé à émettre pour couvrir des dépenses se rapportant à son activité au Ruanda-Urundi, au paiement des intérêts de ces emprunts et éventuellement au paiement des primes de remboursement ».

* * *

L'article 3 du projet soumet les conditions des emprunts faisant l'objet des articles 1^{er} et 2 à l'approbation préalable du Ministre des Finances.

Selon les renseignements donnés au Conseil d'Etat, cette disposition n'a nullement pour objet de substituer l'intervention du Ministre des Finances à l'autorisation préalable des emprunts par le Ministre des Colonies et à l'approbation par lui des modalités de ceux-ci, formalités prévues notamment par le décret du 30 mars 1952. Elle se borne à organiser l'intervention du Ministre des Finances lorsque la garantie de l'Etat belge est sollicitée.

Pour éviter toute équivoque à ce sujet, l'article devrait être rédigé comme suit :

« Article 2. — Sans préjudice de l'autorisation et de l'approbation du Ministre des Colonies, prévues par l'article 5, 2^e, du décret du 30 mars 1952, les conditions des emprunts auxquels sera attachée la garantie de l'Etat, seront soumises à l'autorisation du Ministre des Finances ».

* * *

Le projet ne contient aucune disposition abrogatoire; un article final devrait abroger l'article 17 de la loi du 14 juillet 1951 qui devient sans objet. Il est proposé de le rédiger comme suit :

« Article 3. — L'article 17 de la loi du 14 juillet 1951, autorisant des régularisations, augmentant et réduisant certains crédits ouverts pour l'exercice 1950 et allouant des crédits supplémentaires pour les dépenses se rapportant aux exercices 1949 et antérieurs, modifié par l'article 5 de la loi du 6 juin 1953, est abrogé ».

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
J. Coyette et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,
P. Coart-Frésart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Finances.

Le 13 juillet 1955.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,
Theo A. COOPMAN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18^e juni 1955 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot verhoging van 50 miljoen tot 100 miljoen frank van het bedrag van de leningen onder Staatswaarborg te emitteren door de Dienst der Afrikaanse Wijken ten einde de uitgaven die op zijn activiteit in Ruanda-Urundi betrekking hebben, te dekken », heeft de 29^e juni 1955 het volgend advies gegeven :

Zoals het gesteld is, schijnt artikel 1 van het ontwerp een grens te bepalen voor het totale bedrag van de leningen, welke de Dienst der Afrikaanse Wijken gemachtigd is aan te gaan tot dekking van de uitgaven betreffende zijn activiteit in Ruanda-Urundi.

Zulks is niet de bedoeling van de Regering. Een dergelijke grens is trouwens niet voorzien in het decreet van 30 maart 1952 houdende oprichting van de Dienst der Afrikaanse Wijken noch in de begrotingswetten van 4 januari 1951 en 16 juni 1953 ten aanzien van de leningen betreffende de activiteit van de Dienst in de Kolonie.

In feite hebben de artikelen 1 en 2 van het ontwerp alleen tot doel, opnieuw een grens vast te stellen voor het totale bedrag van de leningen waarvan de Belgische Staat ten deze de terugbetaling kan waarborgen.

Het doel van deze artikelen zou derhalve beter tot uitdrukking komen indien zij werden samengevoegd, in de volgende tekst :

« Artikel 1. — De Koning kan voor een nominaal bedrag van leningen van honderd miljoen frank de Staatswaarborg verbinden aan de terugbetaling van de leningen, welke de Dienst der Afrikaanse Wijken mocht gemachtigd worden uit te geven tot dekking van uitgaven betreffende zijn activiteit in Ruanda-Urundi, aan de betaling van de interesten van deze leningen en eventueel aan de betaling van de terugbetalingspremies ».

* * *

Artikel 3 van het ontwerp eist dat de voorwaarden van de in de artikelen 1 en 2 bedoelde leningen vooraf door de Minister van Financiën worden goedgekeurd.

Volgens de aan de Raad van State verstrekte inlichtingen is het doel van deze bepaling hoegenaamd niet, dat het optreden van de Minister van Financiën in de plaats zou komen van de machtiging welke de Minister van Koloniën vooraf voor leningen moet geven en van de goedkeuring welke hij aan de modaliteiten daarvan moet hechten, dit is van de formaliteiten die het decreet van 30 maart 1952 onder meer voorschrijft. Alleen worden regelen gesteld voor het optreden van de Minister van Financiën in het geval dat de waarborg van de Belgische Staat wordt gevraagd.

Opdat dienaangaande geen dubbelzinnigheid mogelijk zou zijn, zou het artikel als volgt moeten worden gelezen :

« Artikel 2. — Onverminderd de machtiging en de goedkeuring van de Minister van Koloniën, voorgeschreven bij artikel 5, 2^e, van het decreet van 30 maart 1952, worden de voorwaarden van de leningen waaraan de Staatswaarborg zal worden verbonden, voor machtiging aan de Minister van Financiën voorgelegd ».

* * *

Het ontwerp bevat geen enkele opheffingsbepaling; artikel 17 van de wet van 14 juli 1951, dat geen nut meer heeft, zou in een slot-artikel moeten worden opgeheven. Aanbevolen wordt het als volgt te lezen :

« Artikel 3. — Artikel 17 van de wet van 14 juli 1951 houdende machtiging tot regularisatiën, verhoging en vermindering van sommige voor het dienstjaar 1950 uitgetrokken kredieten, zomede toekenning van bijkredieten voor de uitgaven met betrekking tot het dienstjaar 1949 en de vorige dienstjaren, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 6 juni 1953, wordt opgeheven ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en G. Van Bunnin, raadsheren van State,
P. Coart-Frésart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte aan de Minister van Financiën.

De 13 juli 1955.

Voor de Griffier van de Raad van State,
Theo A. COOPMAN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat,
Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et
de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des
Colonies sont chargés de présenter en Notre nom aux
Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Le Roi peut attacher pour un montant nominal d'em-
prunts de cent millions de francs, la garantie de l'Etat au
remboursement des emprunts que l'Office des Cités afri-
caines serait autorisé à émettre pour couvrir des dépenses
se rapportant à son activité au Ruanda-Urundi, au paie-
ment des intérêts de ces emprunts et éventuellement au
paiement des primes de remboursement.

Art. 2.

Sans préjudice de l'autorisation et de l'approbation du
Ministre des Colonies, prévues par l'article 5, 2°, du décret
du 30 mars 1952, les conditions des emprunts auxquels
sera attachée la garantie de l'Etat, seront soumises à
l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 3.

L'article 17 de la loi du 14 juillet 1951, autorisant des
régularisations, augmentant et réduisant certains crédits
ouverts pour l'exercice 1950 et allouant des crédits sup-
plémentaires pour les dépenses se rapportant aux exer-
cices 1949 et antérieurs, modifié par l'article 5 de la loi
du 6 juin 1953, est abrogé.

Donné à Grasse (Alpes Maritimes), le 14 janvier 1956.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State,
Op de voordracht van Onze Minister van Financiën
en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van
Koloniën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende
Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst
volgt :

Eerste artikel.

De Koning kan voor een nominaal bedrag van leningen
van honderd miljoen frank de Staatswaarborg verbinden
aan de terugbetaling van de leningen, welke de Dienst der
Afrikaanse Wijken mocht gemachtigd worden uit te geven
tot dekking van uitgaven betreffende zijn activiteit in
Ruanda-Urundi, aan de betaling van de interesten van
deze leningen en eventueel aan de betaling van de terug-
betalingspremies.

Art. 2.

Onverminderd de machtiging en de goedkeuring van de
Minister van Koloniën, voorgeschreven bij artikel 5, 2°, van
het decreet van 30 maart 1952, worden de voorwaarden
van de leningen waaraan de Staatswaarborg zal worden
verbonden, voor machtiging aan de Minister van Finan-
ciën voorgelegd.

Art. 3.

Artikel 17 van de wet van 14 juli 1951 houdende mach-
tiging tot regularisatiën, verhoging en vermindering van
sommige voor het dienstjaar 1950 uitgetrokken kredieten,
zomede toekenning van bijkredieten voor de uitgaven met
betrekking tot het dienstjaar 1949 en de vorige dienstjaren,
gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 6 juni 1953, wordt
opgeheven.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritimes), de 14 januari 1956.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Financiën,**De Minister van Koloniën,*